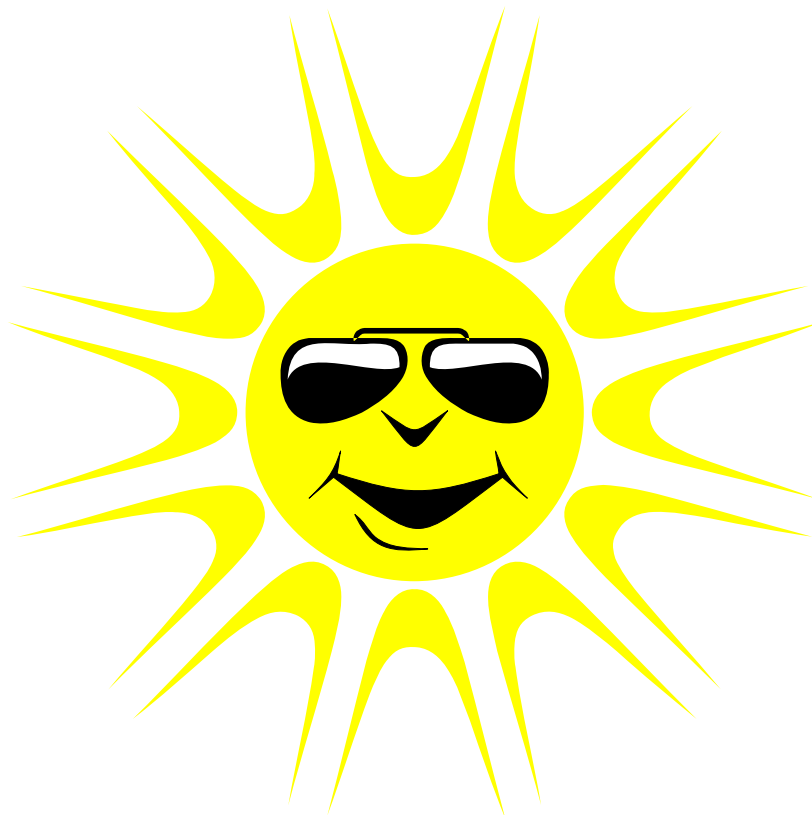




Éveil au Langage et
Ouverture à la Diversité Linguistique

Parler de la pluie et du beau temps





Résumé de la situation d'apprentissage et d'évaluation :

Au cours de ce module, les élèves développent leurs habiletés de discrimination auditive et découvrent les marques de négation et le vocabulaire lié à la météo dans différentes langues.

Ils écoutent quatre conversations téléphoniques en créole, en espagnol, en malgache et en inuktitut et tentent d'identifier ces langues et le sujet des conversations. Les élèves sont ensuite invités à écouter deux phrases dans ces langues, l'une affirmative et l'autre négative, pour y repérer les marques de négation. Ils réutilisent ces marques en traduisant des phrases du français vers les langues entendues et analysées (rencontre 1).

Les élèves font un repérage d'indices sur des cartes géographiques qui leur permettent d'identifier le pays et les langues qui y sont parlées et de comprendre des informations météorologiques écrites dans différentes langues (rencontre 2).

Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à l'élaboration et à la présentation de ce module sont, par ordre alphabétique :

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal

Isabelle Anne Beck, enseignante ressource à l'école Iona, Montréal

Amélie Drewitt, étudiante au baccalauréat en Français Langue Seconde, Université de Montréal

Marilyn Joubert, stagiaire, étudiante à l'Université Stendhal, Grenoble, France

Erica Maraillet, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal

Marielle Messier, conseillère pédagogique, Service des ressources éducatives, Commission Scolaire De Montréal

Sophie Paquin, étudiante au baccalauréat en Orthopédagogie, Université de Montréal

Avec la collaboration ponctuelle de :

Lyonel Joseph

Roxanna Zaraté

Vayola Mentor

Maria Lopez

Sylvie Andriantsara-Razanajato

Raingi Uqaituk

Certaines des activités présentées dans ce module, inspirées des documents produits par le Programme *Evlang*, ont été modifiées et adaptées notamment par la création systématique de nouveaux supports pédagogiques.



SITUATION D'APPRENTISSAGE ET D'ÉVALUATION - POUR LE QUÉBEC-

Titre de la situation : <i>Parler de la pluie et du beau temps</i>		rencontre 1 : 90 minutes rencontre 2 : 90 minutes
Ordre d'enseignement : Primaire, 3^e cycle		
Domaine général de formation	Intention éducative	
vivre-ensemble et citoyenneté	Permettre à l'étudiant de participer à la vie démocratique de l'école ou de la classe et de développer des attitudes d'ouverture sur le monde et de respect de la diversité.	
Axe de développement		
culture de la paix		
Disciplines concernées :	Compétences disciplinaires	
Domaine des langues <i>Français, langue d'enseignement</i>	compétence 3 : communiquer oralement	
Domaine de l'univers social <i>Géographie, histoire et éducation à la citoyenneté</i>	compétence 1 : lire l'organisation d'une société sur son territoire	
Ordres	compétences transversales	
intellectuel	compétence 2 : résoudre des problèmes	
personnel et social	compétence 8 : coopérer	
de la communication	compétence 9 : communiquer de façon appropriée	
<small>MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU QUÉBEC (2001). <i>Programme de formation de l'école québécoise, Éducation préscolaire et Enseignement primaire</i>, www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm </small>		

LIENS AVEC LE PROGRAMME DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE - À VENIR -

Il fait beau ou il ne fait pas beau?

Les marques de la négation : d'une langue à l'autre

Description: À l'aide de dialogues dans quatre langues différentes, les élèves doivent repérer les marques de négation et les réutiliser dans d'autres phrases.

Objectifs :

Développer sa discrimination auditive.

Découvrir les marques de la négation dans différentes langues.

Durée : 90 minutes

Phase de préparation

- Indiquer aux élèves que nous ne leur expliquerons pas tout de suite la description et les buts poursuivis par la prochaine activité, afin de laisser planer le mystère.
- Mentionner uniquement qu'il s'agit d'écouter des conversations téléphoniques en quatre langues différentes. Les élèves devront, par la suite, vous faire part de leurs commentaires.

Phase de réalisation

Activité 1

- Faire écouter aux élèves quatre conversations téléphoniques (fichiers 1, 2, 3, 4 du fichier son à télécharger). Elles se déroulent en créole, en espagnol, en malgache et en inuktitut. (Consulter l'annexe 1 pour avoir la description du fichier son.)
- Demander aux élèves de tenter d'identifier les langues et de mentionner les indices qui ont permis de trouver les réponses (langues connues, mots connus, langue déjà entendue, etc.). Offrir de l'aide aux élèves, le but de cette activité n'étant pas essentiellement de reconnaître les

Nombre de rencontres: 2

Niveau : 3^e cycle du primaire

Matériel requis – RENCONTRE 1 -

Pour l'élève :

- Annexe 2
- Annexe 4
- Annexe 6
- Annexe 9
- Annexe 10

Pour l'enseignant :

- Fichier son à télécharger
- Annexe 1
- Annexe 3
- Annexe 5
- Annexe 7
- Annexe 8
- Annexe 10

langues en question.

- Demander aux élèves d'essayer de trouver le sujet des conversations (soit la météo pour chacune d'entre elles) et de vous faire part des mots qu'ils ont reconnus, s'il y a lieu.

Activité 2

- Indiquer aux élèves que les prochaines activités vont porter sur le repérage des marques de la négation dans quelques langues.
- Mentionner aux élèves qu'ils vont écouter, une première fois, deux phrases en malgache, deux en créole et deux en espagnol, que ces phrases signifient: "Il fait beau" ou "Il ne fait pas beau", et qu'elles sont dans le désordre (fichiers 5, 6, 7, 8, 9, 10).
- Faire écouter les phrases une deuxième fois et demander aux élèves de les retranscrire du mieux qu'ils peuvent sur une fiche à cet effet (annexe 2). Mentionner aux élèves qu'il s'agit d'une tâche plutôt ardue qui mettra en évidence les difficultés rencontrées lors de la transcription en français de sons en langues étrangères. Les phrases apparaissent dans l'ordre suivant : phrase 1, fichier 5 / phrase 2, fichier 6 / phrase 3, fichier 7 / phrase A, fichier 8 / phrase B, fichier 9 et phrase C, fichier 10.
- Demander aux élèves d'écrire s'ils le peuvent, à côté de chacune des phrases, la langue correspondante. Encore une fois, ne pas insister sur l'identification des langues en question.
- Leur demander de relier la forme affirmative et négative de même langue en traçant une ligne entre les points correspondants.
- Faire un retour sur l'activité en utilisant la fiche complétée (annexe 3).

Activité 3

- Distribuer aux élèves l'annexe 4.
- Leur demander d'observer et de décrire du mieux qu'ils peuvent sur la feuille, pour chacune des langues, les changements qui se produisent lors du passage de la forme affirmative à la forme négative (ajout d'un ou de plusieurs mots, changement de terme, etc.).

- Retour en grand groupe pour discuter des résultats. (Voir fiche complétée en annexe 5).

Activité 4

- Distribuer aux élèves l'annexe 6.
- Leur demander d'essayer de traduire la phrase suivante : « Il ne fait pas froid », en créole, en espagnol, en malgache et en inuktitut en se servant des tableaux de traduction de l'annexe et en faisant preuve d'observation et de déduction.
- Faire un retour en grand groupe, si possible au rétroprojecteur. Utiliser l'annexe 7 (à imprimer sur transparents) et la fiche complétée en annexe 8.

Phase de retour sur la rencontre

- Demander aux élèves si les activités vécues au cours de la rencontre leur ont plu, si elles comportaient des défis et si oui, lesquels. Leur demander ce qu'ils ont retenu de la rencontre et quelles sont leurs impressions en général.

Phase de prolongement

- Demander aux élèves d'essayer de traduire les conversations téléphoniques entendues au tout début de la séance. Celles-ci sont retranscrites dans la langue d'origine (annexe 9).
- Leur expliquer qu'ils doivent, à l'aide des tableaux de traduction distribués lors de l'exercice précédent et à l'aide de leurs connaissances, traduire suffisamment de mots ou de phrases pour être en mesure de répondre aux deux questions à la fin du dialogue.
- Faire un retour en fournissant aux élèves la fiche complétée (annexe 10) et entamer une discussion sur les difficultés liées à la traduction et sur les stratégies permettant d'accomplir le travail.

Il est à noter que les fiches complétées ne servent pas à évaluer le rendement des élèves. Elles ne sont là qu'à titre de référence.

ANNEXES

Description du fichier son

Fichiers	Durée	Son entendu	Langue	Traduction en français
sonnerie.mp3		Sonnerie		
01dialcreo.mp3	0.11	Dialogue	Créole haïtien	
sonnerie.mp3		Sonnerie		
02dialesp.mp3	0.13	Dialogue	Espagnol	
sonnerie.mp3		Sonnerie		
03dialmalg.mp3	0.24	Dialogue	Malgache	
sonnerie.mp3		Sonnerie		
04dialinut.mp3	0.14	Dialogue	Inuit	
05pbomalg.mp3	0.02	<i>"Ratsy ny andro"</i>	Malgache	Il ne fait pas beau
06bocreol.mp3	0.01	<i>"Gen solèy"</i>	Créole haïtien	Il fait beau
07pboesp1.mp3	0.02	<i>"No hace buen tiempo"</i>	Espagnol	Il ne fait pas beau
08pbocreol.mp3	0.01	<i>"Pa gen solèy"</i>	Créole haïtien	Il ne fait pas beau
09boesp1.mp3	0.02	<i>"Hace buen tiempo"</i>	Espagnol	Il fait beau
10bomalg.mp3	0.02	<i>"Tsara ny andro"</i>	Malgache	Il fait beau
11totmalg.mp3	0.05	<i>"Tsara ny andro / Ratsy ny andro"</i>	Malgache	Il fait beau / Il ne fait pas beau
12totcreol.mp3	0.03	<i>"Gen solèy / Pa gen solèy"</i>	Créole haïtien	Il fait beau / Il ne fait pas beau
13totesp.mp3	0.05	<i>"Hace buen tiempo / No hace buen tiempo"</i>	Espagnol	Il fait beau / Il ne fait pas beau

LANGUE		LANGUE
.....	1.....	..... A
.....	2.....	..... B
.....	3.....	..... C



LANGUE		LANGUE
.....	1.....	..... A
.....	2.....	..... B
.....	3.....	..... C



LANGUE		LANGUE
.....	1.....	..... A
.....	2.....	..... B
.....	3.....	..... C

FICHE COMPLÉTÉE

LANGUE			LANGUE	
malgache	1	Ratsy ny andro	Pa gen solèy A	créole
créole	2	Gen solèy	Hace buen tiempo B	espagnol
espagnol	3	No hace buen tiempo	Tsara ny andro C	malgache

			Ce qui change
Français	Il fait beau	Il ne fait pas beau	
Malgache	Tsara ny andro	Ratsy ny andro	
Créole haïtien	Gen solèy	Pa gen solèy	
Espagnol	Hace buen tiempo	No hace buen tiempo	

FICHE COMPLÉTÉE

			Ce qui change
Français	Il fait beau	Il ne fait pas beau	Ajout des termes « ne » et « pas ».
Malgache	Tsara ny andro	Ratsy ny andro	Changement de terme, "Tsara" pour "Ratsy".
Créole haïtien	Gen solèy	Pa gen solèy	Ajout du terme « pa ».
Espagnol	Hace buen tiempo	No hace buen tiempo	Ajout du terme « no ».

1. Essaie de trouver comment on écrit : « **Il ne fait pas froid** » en créole haïtien.

Français	Créole haïtien	Français	Créole haïtien
Il fait beau	Gen solèy	Il ne fait pas beau	Pa gen solèy
Il pleut	Gen lapli	Il ne pleut pas	Pa gen lapli
Il y a du soleil	Gen solèy	Il n'y a pas de soleil	Pa gen solèy
Il fait chaud	Li fè cho	Il ne fait pas chaud	Li pa fè cho
Il y a du vent	Gen anpil van	Il n'y a pas de vent	Pa gen van

Français	Créole haïtien	Français	Créole haïtien
Il fait froid	Li fè frèt	Il ne fait pas froid	.....

2. Essaie de trouver comment on écrit : « **Il ne fait pas froid** » en espagnol.

Français	Espagnol	Français	Espagnol
Il fait beau	Hace buen tiempo	Il ne fait pas beau	No hace buen tiempo
Il pleut	Llueve	Il ne pleut pas	No llueve
Il y a du soleil	Hay sol	Il n'y a pas de soleil	No hay sol
Il fait chaud	Hace calor	Il ne fait pas chaud	No hace calor
Il y a du vent	Hay viento	Il n'y a pas de vent	No hay viento

Français	Espagnol	Français	Espagnol
Il fait froid	Hace frío	Il ne fait pas froid	.....

3. Essaie de trouver comment on écrit : « **Il ne fait pas froid** » en malgache.

Français	Malgache	Français	Malgache
Il fait beau	Tsara ny andro	Il ne fait pas beau	Ratsy ny andro
Il pleut	Avy ny orana	Il ne pleut pas	Tsy avy ny orana
Il y a du soleil	Misy masoandro	Il n'y a pas de soleil	Tsy misy masoandro
Il fait chaud	Mafana ny andro	Il ne fait pas chaud	Tsy mafana ny andro
Il y a du vent	Misy rivotra	Il n'y a pas de vent	Tsy misy rivotra

Français	Malgache	Français	Malgache
Il fait froid	Magatsiaka ny andro	Il ne fait pas froid	.....

4. Essaie de trouver « **Il ne fait pas froid** » en inuktitut dans la transcription et puis dans le système d'écriture original.

Français	Inuktitut	Français	Inuktitut
Il y a du soleil	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ Siqinnituq	Il n'y a pas de soleil	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ Siqinningittuq

Français	Inuktitut	Français	Inuktitut
Il fait froid	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ Qiunnatuq	Il ne fait pas froid	..........

Français	Créole haïtien	Français	Créole haïtien
Il fait beau	Gen solèy	Il ne fait pas beau	Pa gen solèy
Il pleut	Gen lapli	Il ne pleut pas	Pa gen lapli
Il y a du soleil	Gen solèy	Il n'y a pas de soleil	Pa gen solèy
Il fait chaud	Li fè cho	Il ne fait pas chaud	Li pa fè cho
Il y a du vent	Gen anpil van	Il n'y a pas de vent	Pa gen van

Français	Créole haïtien	Français	Créole haïtien
Il fait froid	Li fè frèt	Il ne fait pas froid	.....

Français	Espagnol	Français	Espagnol
Il fait beau	Hace buen tiempo	Il ne fait pas beau	No hace buen tiempo
Il pleut	Llueve	Il ne pleut pas	No llueve
Il y a du soleil	Hay sol	Il n'y a pas de soleil	No hay sol
Il fait chaud	Hace calor	Il ne fait pas chaud	No hace calor
Il y a du vent	Hay viento	Il n'y a pas de vent	No hay viento

Français	Espagnol	Français	Espagnol
Il fait froid	Hace frío	Il ne fait pas froid	.....

Français	Malgache	Français	Malgache
Il fait beau	Tsara ny andro	Il ne fait pas beau	Ratsy ny andro
Il pleut	Avy ny orana	Il ne pleut pas	Tsy avy ny orana
Il y a du soleil	Misy masoandro	Il n'y a pas de soleil	Tsy misy masoandro
Il fait chaud	Mafana ny andro	Il ne fait pas chaud	Tsy mafana ny andro
Il y a du vent	Misy rivotra	Il n'y a pas de vent	Tsy misy rivotra

Français	Malgache	Français	Malgache
Il fait froid	Magatsiaka ny andro	Il ne fait pas froid	.....

Français	Inuktitut	Français	Inuktitut
Il y a du soleil	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ Siqinnituq	Il n'y a pas de soleil	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ Siqinningittuq

Français	Inuktitut	Français	Inuktitut
Il fait froid	ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ Qiunnatuq	Il ne fait pas froid	..........

FICHE COMPLÉTÉE

1. Essaie de trouver comment on écrit : « **Il ne fait pas froid** » en créole haïtien.

Français	Créole haïtien	Français	Créole haïtien
Il fait beau	Gen solèy	Il ne fait pas beau	Pa gen solèy
Il pleut	Gen lapli	Il ne pleut pas	Pa gen lapli
Il y a du soleil	Gen solèy	Il n'y a pas de soleil	Pa gen solèy
Il fait chaud	Li fè cho	Il ne fait pas chaud	Li pa fè cho
Il y a du vent	Gen anpil van	Il n'y a pas de vent	Pa gen van

Français	Créole haïtien	Français	Créole haïtien
Il fait froid	Li fè frèt	Il ne fait pas froid	Li pa fè frèt

2. Essaie de trouver comment on écrit : « **Il ne fait pas froid** » en espagnol.

Français	Espagnol	Français	Espagnol
Il fait beau	Hace buen tiempo	Il ne fait pas beau	No hace buen tiempo
Il pleut	Llueve	Il ne pleut pas	No llueve
Il y a du soleil	Hay sol	Il n'y a pas de soleil	No hay sol
Il fait chaud	Hace calor	Il ne fait pas chaud	No hace calor
Il y a du vent	Hay viento	Il n'y a pas de vent	No hay viento

Français	Espagnol	Français	Espagnol
Il fait froid	Hace frío	Il ne fait pas froid	No hace frío

FICHE COMPLÉTÉE

3. Essaie de trouver comment on écrit : « **Il ne fait pas froid** » en malgache.

Français	Malgache	Français	Malgache
Il fait beau	Tsara ny andro	Il ne fait pas beau	Ratsy ny andro
Il pleut	Avy ny orana	Il ne pleut pas	Tsy avy ny orana
Il y a du soleil	Misy masoandro	Il n'y a pas de soleil	Tsy misy masoandro
Il fait chaud	Mafana ny andro	Il ne fait pas chaud	Tsy mafana ny andro
Il y a du vent	Misy rivotra	Il n'y a pas de vent	Tsy misy rivotra

Français	Malgache	Français	Malgache
Il fait froid	Magatsiaka ny andro	Il ne fait pas froid	Tsy magatsiaka ny andro

4. Essaie de trouver « **Il ne fait pas froid** » en inuktitut dans la transcription et puis dans le système d'écriture original.

Français	Inuktitut	Français	Inuktitut
Il y a du soleil	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ Siqinnituq	Il n'y a pas de soleil	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ Siqinningittuq

Français	Inuktitut	Français	Inuktitut
Il fait froid	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ Qiunnatuq	Il ne fait pas froid	ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ Qiunnangittuq

Essaie de lire les dialogues suivants en créole haïtien, espagnol, malgache et inuktitut. Écris les mots ou les phrases que tu comprends ou que tu devines dans la case **Mots connus ou reconnus**. Puis, essaie de répondre aux questions sous les dialogues.

1- Créole haïtien :

Créole haïtien ¹	Mots connus ou reconnus
<ul style="list-style-type: none"> - Alo Lyonel, se Vayola. Ki tan'l fé nan Pòtoprens? - Tanperati a bon, men gen anpil van kap soufle. E ki tan o Kap ye? - Tanperati a trè bon o Kap tou, men demen l'ap fè lapli. 	

Quel temps fait-il à Port-au-Prince ?.....

Quel temps fait-il au Cap ?.....

2- Espagnol :

Espagnol ²	Mots connus ou reconnus
<ul style="list-style-type: none"> - Hola María ! Soy Roxana. Está lindo en México ? - Si, está bueno el tiempo pero hay viento. Y en Buenos Aires ? - Está bueno pero mañana va a llover. 	

Quel temps fait-il à Mexico?.....

Quel temps fera-t-il demain à Buenos Aires?

¹ Avec la collaboration de Lyonel Joseph et Vayola Mentor, enseignants à l'école Iona, Montréal.

² Avec la collaboration de Roxana Zaraté, TES à l'école Iona et Maria Lopez, parent bénévole à l'école Iona, Montréal.

3- Malgache ³ :

Malgache	Mots connus ou reconnus
<ul style="list-style-type: none"> - Allô ! Manaonà Bakoly ! - Eh, manaona Mirana - Salamatsara. Manaona ny andro any Toamasina ? - Tsara ny andro aty. Mafana ny andro. Ari misy masoandro. Any manaona ny andro any a Antananarivo? - Ratsy ny andro aty. Tsy mafana ny andro. Ary tsy misy masoandro. 	

Quel temps fait-il à Toamasina?.....

Quel temps fait-il Antananarivo?.....

4- Inuktitut ⁴:

Inuktitut ⁵	Mots connus ou reconnus
<ul style="list-style-type: none"> - Raingi-ngai. Pauluvungq. Silak Qanuipa Puvirnitum-mi ? - Siqinnituq. Silak Qanuippalii Montreal-mi ? - Silak Qiunnatuq Montreal-mi. 	

Question : Quel temps fait-il à Puvirnitum?.....

Quel temps fait-il à Montréal?.....

³ Avec la collaboration de Sylvie Andriantsara-Razanajato, du volet culturel du Centre Communautaire et culturel Malgache et responsable de l'école Malgache de Montréal (SMM).

⁴ Avec la collaboration de Raingi Uqaituk, du Centre d'amitié autochtone de Montréal (CAAM).

⁵ Transcription.

FICHE COMPLÉTÉE

1- Créole haïtien :

Créole haïtien	Traduction en français
- Alo Lyonel, se Vayola. Ki tan. I fé nan Pòtoprens?	- Salut Lyonel, c'est Vayola. Quel temps fait-il à Port-au Prince?
- Tanperati a bon, men gen anpil van kap souffle. E ki tan o Kap ye?	- La température est bonne, mais il y a du vent. Et au Cap?
- Tanperati a trè bon o Kap tou, men demen l'ap fè lapli.	- Il fait beau mais demain il va pleuvoir.

Quel temps fait-il à Port-au-Prince ? *Il fait beau, mais il y a du vent.*

Quel temps fait-il au Cap ? *Il fait beau mais demain il va pleuvoir.*

2- Espagnol

Espagnol	Traduction en français
- Hola María ! Soy Roxana. Está lindo en México ?	- Salut Maria! C'est Roxana. Il fait beau à Mexico ?
- Si, está bueno el tiempo pero hay viento. Y en Buenos Aires ?	- Oui, il fait beau mais il y a du vent. Et à Buenos Aires?
- Está bueno pero mañana va a llover.	- Il fait beau mais demain il va pleuvoir.

Quel temps fait-il à Mexico? *Il fait beau mais il y a du vent.*

Quel temps fera-t-il demain à Buenos Aires? *Il fait beau mais demain il va pleuvoir.*

FICHE COMPLÉTÉE

3- Malgache :

Malgache	Traduction en français
<ul style="list-style-type: none"> - Allô ! Manaonà Bakoly ! - Eh, manaona Mirana - Salamatsara. Manaona ny andro any Toamasina ? - Tsara ny andro aty. Mafana ny andro. Ari misy masoandro. Any manaona ny andro any a Antananarivo? - Ratsy ny andro aty. Tsy mafana ny andro. Ary tsy misy masoandro. 	<ul style="list-style-type: none"> - Allô ! Bonjour Bakoly ! - Salut, comment ça va Mirana? - Ça va bien. Quel temps fait-il à Toamasina ? - Ici, il fait beau. Il fait chaud et il y a du soleil. Et quel temps fait-il à Antananarivo ? - Ici, il ne fait pas beau. Il ne fait pas chaud et il n'y a pas de soleil.

Quel temps fait-il à Toamasina?..... *Il fait beau et chaud.*

Quel temps fait-il Antananarivo?..... *Il ne fait pas beau et pas chaud.*

4- Inuktitut:

Inuktitut	Traduction en français
<ul style="list-style-type: none"> - Raingi-ngai. Pauluvungq. Silak Qanuipa Puvirnitumi ? - Siqinnituq. Silak Qanuippalii Montreal-mi ? - Silak Qiunnatuq Montreal-mi. 	<ul style="list-style-type: none"> - Allô Raingi? C'est Paul. Quel temps fait-il là-bas à Puvirnitum ? - Il y a du soleil. Et là-bas à Montréal, quel temps fait-il ? - Il fait froid ici à Montréal.

Question : Quel temps fait-il à Puvirnitum? *Il fait soleil.*

Quel temps fait-il à Montréal? *Il fait froid.*

Météo : bulletin international

Le vocabulaire de la météo dans différentes langues

Description : Les élèves découvrent le vocabulaire lié à la météo dans différentes langues en faisant un repérage sur des cartes géographiques.

Objectif : Repérer et traiter les indices nécessaires à la compréhension d'informations météorologiques dans différentes langues.

* Il est essentiel de présenter aux élèves la description des activités de la rencontre ainsi que le ou les objectif(s) de cette dernière. S'il y a lieu, faire des liens avec les activités réalisées précédemment.

Durée : 90 minutes

Phase de préparation

- Proposer aux élèves de s'imaginer dans un pays étranger où la langue parlée leur serait inconnue. Ils doivent partir en randonnée et se renseigner sur le temps qu'il fera dans les jours à venir.
- Leur demander comment ils s'y prendraient.
- Retenir, parmi les propositions, celles concernant les cartes météorologiques.
- Faire ressortir l'universalité des icônes météorologiques.

Phase de réalisation

- Distribuer aux élèves neuf cartes géographiques de pays différents non identifiés (annexe 1) sous lesquelles on trouve un tableau nous permettant de lire les noms de quatre villes ainsi que le temps et la température qu'il y fait.

Matériel requis – RENCONTRE 2 -

Pour l'élève :

- Dictionnaire
- Annexe 1
- Annexe 2

Pour l'enseignant :

- Annexe 3

- Distribuer aux élèves l'annexe 2.
- Leur demander de trouver et d'inscrire dans le tableau le numéro de la ou des cartes, de quels pays il s'agit, quelle(s) langue(s) y est ou sont parlée(s) et enfin la traduction des mots « ensoleillé », « nuageux », « pluie » et « vent » dans ces différentes langues. Il est à noter qu'il y a neuf pays, mais seulement six langues, ce qui signifie que trois d'entre elles sont parlées dans plus d'un pays. En profiter pour souligner le fait qu'une même langue peut être parlée dans plusieurs pays et aussi que plusieurs langues peuvent être parlées dans un même pays.
- Faire remarquer que les icônes peuvent varier d'une carte à l'autre. Pour aider les élèves dans leur recherche des noms de pays, faire remarquer les villes et pays environnants, la géomorphologie, le drapeau, etc. Il est également possible de proposer aux élèves de chercher le nom d'une grande ville sur la carte et dont le nom est le même en français pour qu'on puisse le retrouver dans le dictionnaire :

Carte 1 : Allemagne → Berlin

Carte 2 : Argentine → Buenos Aires

Carte 3 : Haïti

Carte 4 : Espagne → Madrid

Carte 5 : Autriche → Innsbruck

Carte 6 : Royaume-Uni (accepter Angleterre et/ou Irlande du Nord) → Plymouth

Carte 7 : Guinée équatoriale → Conakry

Carte 8 : Viêt-Nam → Hanoi

Carte 9 : Québec

- En exemple, remplir le tableau pour le Québec avec les élèves.
- Vérifier les réponses en grand groupe en utilisant la fiche complétée (annexe 3).

Phase de retour sur la rencontre

- Demander aux élèves si les activités vécues au cours de la rencontre leur ont plu, si elles comportaient des défis et si oui, lesquels. Leur demander ce qu'ils ont retenu de la rencontre et quelles sont leurs impressions en général.

Phase de prolongement

- Dans les jours suivant l'activité, demander aux élèves qui le souhaitent de décrire à la classe le temps qu'il fait dans une langue de leur choix. Que ce soit par un mot ou par une phrase, les élèves tenteront de décrire la météo aux autres.

Il est à noter que les fiches complétées ne servent pas à évaluer le rendement des élèves. Elles ne sont là qu'à titre de référence.

Références

Allemagne

http://www.wetteronline.de/aktkart/deutsch_akt.htm

Espagne

http://fr.weather.yahoo.com/w/wcom/eur_spain_outlook_fr_FR_440_dmy_y.html

Guinée

http://fr.weather.yahoo.com/Afrique/Guinee_equatoriale/

Haiti

<http://fr.weather.yahoo.com/caraibe/Haiti/>

Autriche

<http://www.wetteronline.de/Europa.htm>

Québec

http://fr.weather.yahoo.com/w/wcom/na_canada_e_outlook_fr_FR_440_dmy_y.html

Royaume-Uni

<http://uk.weather.com/maps/intltemperature.html>

Vietnam

<http://www.nhandan.org.vn/vietnamese/thoisu/thoitiet.htm>

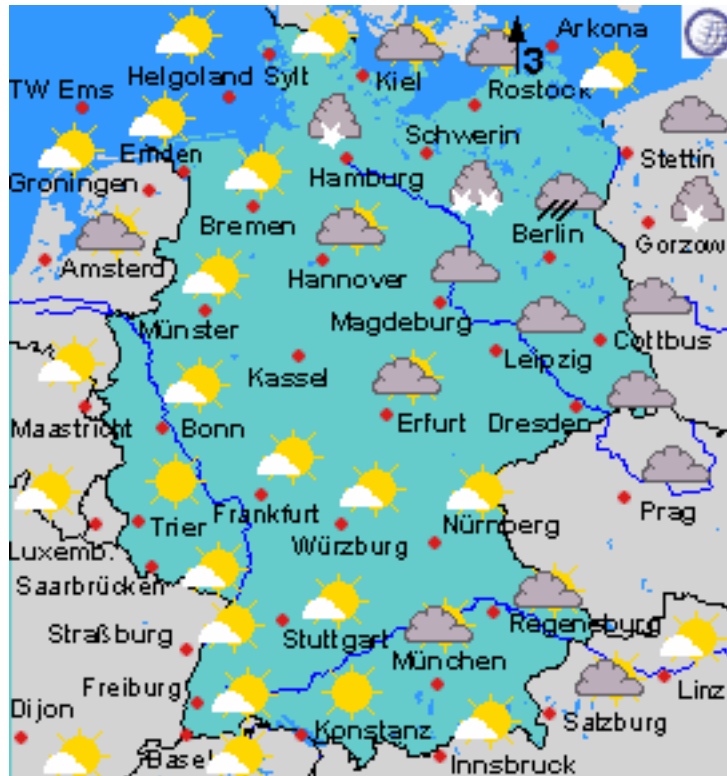
Argentine

<http://www.infobae.com/herramientas/elclima.php>

ANNEXES

1

10. April 2003

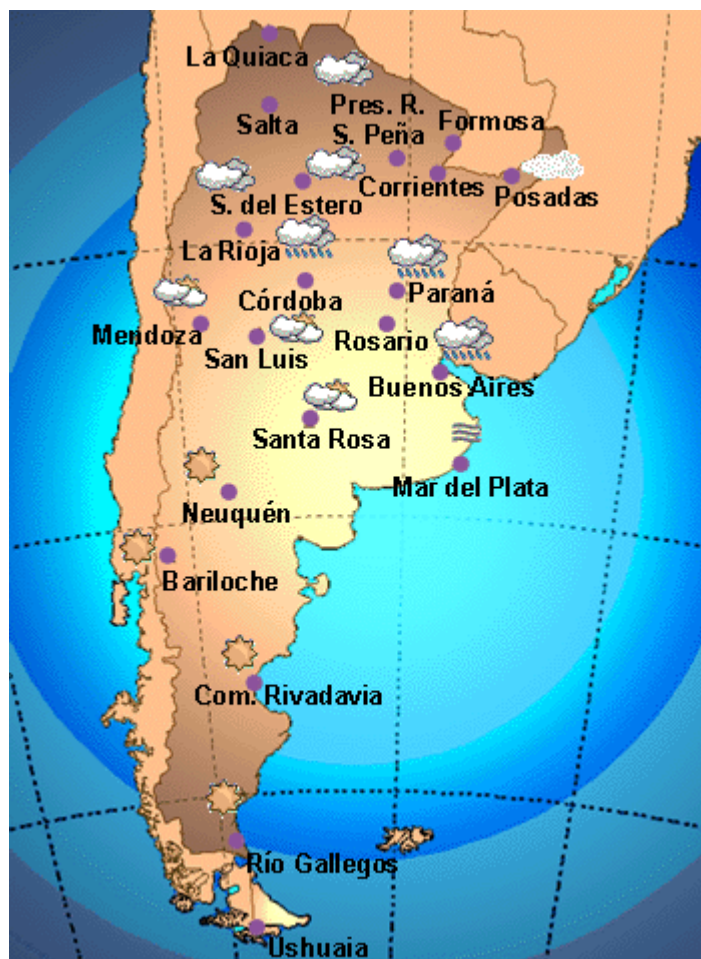


http://www.wetteronline.de/aktkart/deutsch_akt.htm

	Wetter	Temperatur
Trier	sonnig	13°C
Rostock	Wind	10°C
Berlin	Regen	10°C
Hannover	wolkig	12°C

2

Previsión para el sábado 12 de abril de 2003.



	Tiempo	Temperatura
Mendoza	Cubierto	25°C
Bariloche	Despejado	32°C
Buenos Aires	Lluvia	22°C
Mar del Plata	Viento	21°C

3

14/04/2004



	Tan	Tanperati
Pòtoprens	Solèy klere	30°C
Gonayiv	Anpil nyaj	28°C
O Kap	Anpil lapli	28°C
O Kay	Anpil van	27°C

4

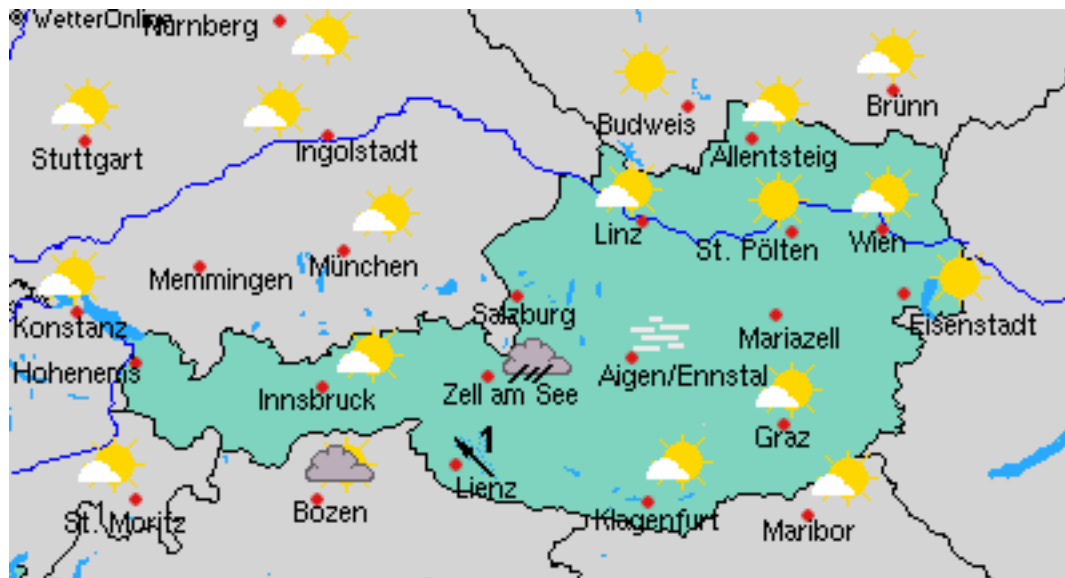
Previsión para el domingo 23 de abril de 2003.



	Tiempo	Temperatura
Madrid	Cubierto	17°C
Vigo	Lluvia	16°C
Barcelone	Despejado	17°C
Palma de Majorque	Viento	17°C

5

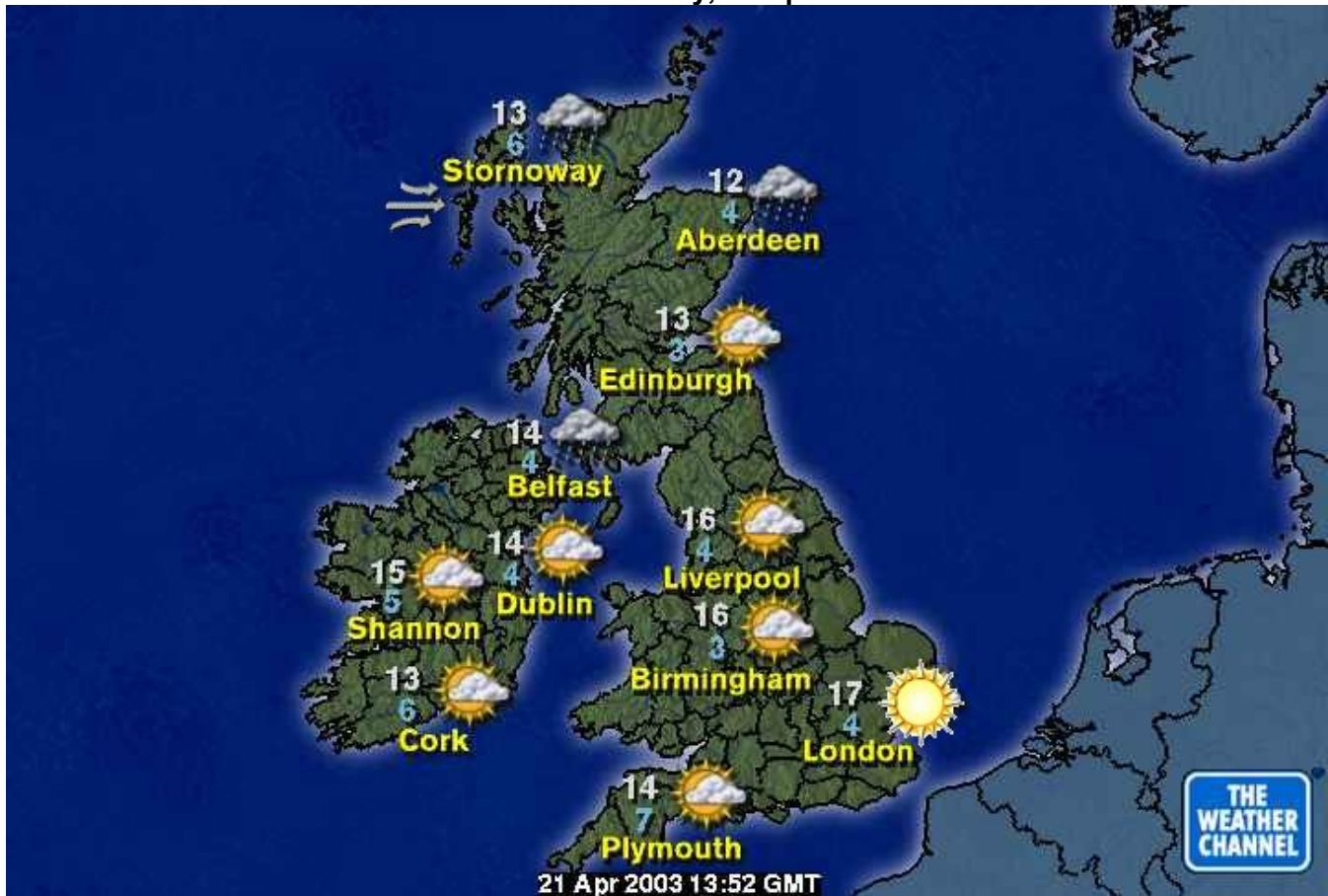
2 April 2003



	Wetter	Temperatur
Innsbruck	wolkig	12
Lienz	Wind	11
Eisenstadt	Sonnig	16
Zell am See	Regen	11

6

Forecast for Monday, 21 April 2003.



	Weather	Temperature
London	sunny	11°C
Aberdeen	rain	8°C
Stornoway	wind	10°C
Dublin	cloudy	9°C

7

Dự báo thời tiết ngày và đêm 2-4-2003.



	Thời tiết	Nhiệt độ
Hà Nội	mây	27°C
Điện Biên	mưa	28°C
Hồ Chí Minh	nắng	33°C
Nha Trang	Gió	28°C

8





Previsión para el sábado 12 de abril de 2003.







	Tiempo	Temperatura
Malabo	Despejado	28°C
Mongomo	Lluvia	20°C
Luba	Viento	21°C
Bata	Cubierto	19°C



	Temps	Température
Montréal	pluie	11°C
Havre St Pierre	ensoleillé	-1°C
Kuujuarapik	vent	-7°C
Schefferville	nuageux	-5°C

	N°	N°	N°	N°	N°	N°
PAYS						
LANGUE						
						
						
						
						

FICHE COMPLÉTÉE

		N°		N°		N°		N°		N°		N°
PAYS	Allemagne Autriche	1 5	Argentine Espagne Guinée Equatoriale	2 4 8	Haïti	3	Royaume Uni	6	Viêtnam	7	Québec	9
LANGUE	allemand		espagnol		créole haïtien		anglais		vietnamien		français	
	sonnig		despejado		solèy klere		sunny		nắng		ensoleillé	
	wolkig		cubierto		anpil nyag		cloudy		mây		nuageux	
	Wind		viento		anpil van		wind		gió		vent	
	Regen		lluvia		anpil lapli		rain		mưa		pluie	